

## Bibliographie pour les lectures obligatoires et les exposés (TD)

### 1. Lectures obligatoires (classées par ordre chronologique, du début à la fin du semestre)

- GLESSGEN, M.-D. ; A. THIBAUT, « La “régionalité linguistique” dans la Romania et en français », dans GLESSGEN / THIBAUT (éds), *La lexicographie différentielle du français et le Dictionnaire des régionalismes de France. Actes du Colloque en l'honneur de Pierre Rézeau*, Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, 2005, III-XVII.
- CHAMBON, Jean-Pierre, « Après le Dictionnaire des régionalismes de France : bilan et perspectives », dans Glessgen / Thibault (éds), *La lexicographie différentielle du français et le Dictionnaire des régionalismes de France : Actes du Colloque en l'honneur de Pierre Rézeau*, Strasbourg, PUS, 2005, 3-29.
- HAMBYE, Philippe ; SIMON, A.-C. ; WILMET, R., « Le français en Belgique : éléments de synthèse », dans DETEY, S. / J. DURAND / B. LAKS / Ch. LYCHE (eds), *Les variétés du français parlé dans l'espace francophone : Ressources pour l'enseignement*, Paris, Ophrys, 2010, 203-208.
- ANDREASSEN, H. N. / R. MAÎTRE / I. RACINE, « Le français en Suisse : éléments de synthèse », dans DETEY, S. / J. DURAND / B. LAKS / Ch. LYCHE (eds), *Les variétés du français parlé dans l'espace francophone : Ressources pour l'enseignement*, Paris, Ophrys, 2010, 213-231.
- THIBAUT, André, « Histoire externe du français au Canada, en Nouvelle-Angleterre et à Saint-Pierre-et-Miquelon », dans HSK 23,1 (2003), 895-911.
- BOUDREAU, Annette, « Le français en Acadie : maintien et revitalisation du français dans les provinces Maritimes », dans VALDMAN, Albert ; AUGER, Julie ; PISTON-HATLEN, Deborah. *Le français en Amérique du Nord : état présent*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 2005, 439-454.
- THIBAUT, André. « Le français dans les Antilles : présentation », dans A. Thibault (éd.), *Le français dans les Antilles : études linguistiques*, Paris, L'Harmattan, 2012, 11-28.
- BENIAMINO, Michel, « Existe-t-il un français de l'Océan Indien ? », dans Bavoux/Gaudin 2001, 39-54.
- MORSLY, Dalila, « Histoire externe du français au Maghreb », dans *Romanische Sprachgeschichte : ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen = Histoire linguistique de la Romania* / hrsg. von Gerhard Ernst, Martin-Dietrich Gleßgen, Christian Schmitt, Wolfgang Schweickard - Berlin ; New York : de Gruyter, 23,2 (2009), 929-939.
- QUEFFÉLEC, Ambroise, « Histoire externe du français en Afrique subsaharienne », dans HSK 23,1 (2003), 939-953.
- THIBAUT, A. « Lexicographie et variation diatopique : le cas du français », dans M. Colombo / M. Barsi (textes réunis par), *Lexicographie et lexicologie historiques du français. Bilan et perspectives*, Monza, Polimetrica International Scientific Publisher, 2008, pp. 69-91.

## 2. Articles pour les exposés (TD)

### 2.1. Articles de portée générale

- BAGGIONI, Daniel, « Variante géographique du français : Remarques sur les présupposés théoriques et la grille de classement de C. Poirier », dans FRANCARD, M. ; LATIN, D. (éds), *Le régionalisme lexical*, Louvain-la-Neuve, Duculot, 1995, 67-77.
- BROCHARD, Marie-José, « La représentation des variations diatopiques du français dans le Petit Robert : enjeux et contraintes », dans Gleßgen / Thibault (éds), *La lexicographie différentielle du français et le Dictionnaire des régionalismes de France. Actes du Colloque en l'honneur de Pierre Rézeau*, Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, 2005, 281-288.
- CHAUDENSON, Robert, « La typologie des situations de francophonie », dans ROBILLARD, Didier de ; BENIAMINO, Michel (éds), *Le français dans l'espace francophone : Description linguistique et sociolinguistique de la francophonie*, Paris, Champion, 1993 (tome 1), 357-369.
- HEINZ, Michaela, « Le Dictionnaire des Régionalismes de France : analyse macro- et microstructurelle », dans Gleßgen / Thibault (éds), *La lexicographie différentielle du français et le Dictionnaire des régionalismes de France. Actes du Colloque en l'honneur de Pierre Rézeau*, Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, 2005, 195-208.
- LAGUEUNIÈRE, France, « L'exploitation du FEW et des grands dictionnaires de langue dans l'étude des régionalismes du français », dans Gleßgen / Thibault (éds), *La lexicographie différentielle du français et le Dictionnaire des régionalismes de France. Actes du Colloque en l'honneur de Pierre Rézeau*, Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, 2005, 71-80.
- LÜDI, Georges, « Diglossie et polyglossie », dans HOLTUS, G. *et al.* (éds), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Tübingen, Niemeyer, 1990, vol. V,1, pp. 307-334.
- MERCIER, Louis, « Le dialogue entre les données linguistiques et les données encyclopédiques dans le DRF, le DHFQ et le DSR », dans Gleßgen / Thibault (éds), *La lexicographie différentielle du français et le Dictionnaire des régionalismes de France. Actes du Colloque en l'honneur de Pierre Rézeau*, Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, 2005, 209-231.
- POIRIER, Claude, « Les variantes topolectales du lexique français : Propositions de classement à partir d'exemples québécois », dans FRANCARD, M. ; LATIN, D. (éds), *Le régionalisme lexical*, Louvain-la-Neuve, Duculot, 1995, 13-56.  
[<http://www.tlfq.ulaval.ca/pub/cpoirier.asp>]
- ROBILLARD, Didier de ; BENIAMINO, Michel ; BAVOUX, Claudine, « Le français dans l'espace francophone : problématique », dans ROBILLARD, Didier de ; BENIAMINO, Michel (éds), *Le français dans l'espace francophone : Description linguistique et sociolinguistique de la francophonie*, Paris, Champion, 1993 (tome 1), 17- 48.
- THIBAUT, André, « Québécois et helvétismes : éclairages réciproques », dans *Français du Canada – Français de France, Actes du quatrième Colloque international de Chicoutimi*, Québec, du 21 au 24 septembre 1994, publiés par Thomas Lavoie, Tübingen, Niemeyer, 1996, 333-376.
- THIBAUT, André, « Les transcriptions phonétiques / phonologiques des diatopismes du français dans la lexicographie : bref aperçu historique », dans LEDEGEN, Gudrun (dir.), *La variation du français dans les espaces créolophones et francophones*, Paris, L'Harmattan, 2013, tome II, 151-176.

## 2.2. France

- CHAMBON, Jean-Pierre / GREUB, Yan, « Histoire des variétés régionales dans la Romania : français », dans *Romanische Sprachgeschichte : ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen = Histoire linguistique de la Romania* / hrsg. von Gerhard Ernst, Martin-Dietrich Gleßgen, Christian Schmitt, Wolfgang Schweickard - Berlin ; New York : de Gruyter, 23,2 (2009), 2552-2565.
- COQUILLON, A. / J. DURAND, « Le français méridional : éléments de synthèse », dans Detey, S. / J. Durand / B. Laks / Ch. Lyche (eds), *Les variétés du français parlé dans l'espace francophone : Ressources pour l'enseignement*, Paris, Ophrys, 2010, 185-197.
- DURAND, Jacques, « Essai de panorama phonologique : les accents du Midi », dans BARONIAN, Luc ; MARTINEAU, France (dirs), *Le français d'un continent à l'autre : Mélanges offerts à Yves Charles Morin*, Québec, PUL, 2009, 123-170.  
[<http://w3.erss.univtlse2.fr:8080/index.jsp?perso=jdurand&subURL=MidiMorin.pdf>]
- TAVERDET, Gérard, « Francophonie II. Variétés régionales du français en Europe I. France », dans HOLTUS, G. *et al.* (éds), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Tübingen, Niemeyer, 1990, vol. V,1, pp. 704-716.

## 2.3. Belgique

- FRANCARD, Michel, « Lorsque le français doit compter avec les parlers régionaux : La description des variantes topolectales de la Wallonie », dans FRANCARD, M. ; LATIN, D. (éds), *Le régionalisme lexical*, Louvain-la-Neuve, Duculot, 1995, 57-66.
- FRANCARD, Michel, « La frontière entre les langues régionales romanes et le français en Wallonie », dans Gleßgen / Thibault (éds), *La lexicographie différentielle du français et le Dictionnaire des régionalismes de France. Actes du Colloque en l'honneur de Pierre Rézeau*, Strasbourg, Presses Universitaires de Strasbourg, 2005, 45-61.
- GOOSSE, André, « Qu'est-ce qu'un belgicisme ? », dans *Bulletin de l'Académie Royale de Langue et de Littérature Françaises*, t. LV, n° 3-4, 345-367.

## 2.4. Suisse

- ANDREASSEN, H. N. / Ch. LYCHE, « Le français du canton de Vaud : une variété autonome », dans Durand, J. / B. Laks / Ch. Lyche (dir.), *Phonologie, variation et accents du français*, Paris, Lavoisier, 2009, 63-93.
- KNECHT, Pierre, « Les germanismes lexicaux dans la Suisse latine : idéologie et réalité », dans LATIN, D. ; POIRIER, Cl. (éds), *Contacts de langues et identités culturelles*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 2000, 45-53.
- THIBAUT, André, « Légitimité linguistique des français nationaux hors de France : le cas du français de Suisse romande », *Revue québécoise de linguistique*, vol. 26, n° 2, 1998, 25-42.
- THIBAUT, André, « Le traitement des emprunts dans le Dictionnaire suisse romand : aperçus théoriques et méthodologiques », dans LATIN, D. ; POIRIER, Cl. (éds), *Contacts de langues et identités culturelles*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 2000, 69-84.
- THIBAUT, André, « Suisse », dans Ursula Reutner (ed.), *Manuel des francophonies*, Berlin, De Gruyter Mouton, 2017, 128-149.

## 2.5. Amérique du Nord

- HULL, Alexander, « Affinités entre les variétés du français [d'Amérique du Nord] », dans VALDMAN, Albert (éd.), *Le français hors de France*, Paris, Champion, 1978, 165-180.
- MERCIER, Louis, « Le traitement des noms d'espèces naturelles dans un dictionnaire

québécois ouvert à la variation topolectale et à la différence de contextes référentiels », dans M. HEINZ (éd.), *Le dictionnaire maître de langue. Lexicographie et didactique*, Actes des « Deuxièmes Journées allemandes des dictionnaires » à la mémoire de Josette Rey-Debove, Berlin, Frank & Timme, 2009, 179-208.

PICONE, Michael D. ; LAFLEUR, Amanda, « La néologie et les anglicismes par tranches d'âge en français louisianais », dans LATIN, D. ; POIRIER, Cl. (éds), *Contacts de langues et identités culturelles*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 2000, 15-27.

## 2.6. Antilles

CHAUVEAU, Jean-Paul. « Des régionalismes de France dans le créole de Marie-Galante », dans A. Thibault (éd.), *Le français dans les Antilles : études linguistiques*, Paris, L'Harmattan, 2012, 51-100.

FATTIER, Dominique. « Le français d'Haiti (dans sa relation osmotique avec le créole) : remarques à propos des sources existantes », dans A. Thibault (éd.), *Le français dans les Antilles : études linguistiques*, Paris, L'Harmattan, 2012, 315-337.

PUSTKA, Elissa. « Le français régional émergent en Guadeloupe », dans Bulletin PFC [= Phonologie du Français Contemporain] 7 (2007), 261-271.

THIBAUT, André, « Français des Antilles et français d'Amérique : les diatopismes de Joseph Zobel, auteur martiniquais », *Revue de linguistique romane* 72, 2008, 115-156.

THIBAUT, André. « Les avatars du schwa colonial dans le créole des Petites Antilles », dans A. Thibault (éd.), *Le français dans les Antilles : études linguistiques*, Paris, L'Harmattan, 2012, 243-269.

THIBAUT, André. « L'antillanité est-elle traduisible ? Analyse des diatopismes de *Éloge de la créolité* dans sa traduction anglaise », dans Annick Farina / Valeria Zotti (éds.), *La variation lexicale des français : dictionnaires, bases de données, corpus. Hommages à Claude Poirier*, Paris, Champion, 2014, 263-292 (collection *Lexica*).

THIBAUT, André. « L'idéologie linguistique dans le discours littéraire antillais : le mythe du patois normand », dans Federica Diémoz, Dorothee Aquino-Weber, Laure Grüner, Aurélie Reusser-Elzingre (éd.), *Toujours langue varie... Mélanges de linguistique historique du français et de dialectologie galloromane offerts à M. le Professeur Andres Kristol par ses collègues et anciens élèves*, Neuchâtel, Université de Neuchâtel, Faculté des Lettres et Sciences humaines, Genève, Droz, 2014, 99-114.

THIBAUT, André. « Une catégorie de louisianismes méconnue : les antillanismes », dans Wim Remysen (éd.), *Les français d'ici : du discours d'autorité à la description des normes et des usages*, Québec, Presses de l'Université Laval (coll. *Les voies du français*), 2015, 163-176.

THIBAUT, André. « Les antillanismes du français d'Afrique », dans P. Blumenthal (éd.), *Dynamique des français africains : entre le culturel et le linguistique. Hommage à Ambroise Jean-Marc Queffélec*, Frankfurt am Main, Peter Lang, 2015, 133-167.

## 2.7. Océan Indien et Pacifique

BENIAMINO, Michel, « Existe-t-il un français de l'Océan Indien ? », dans BAVOUX, Cl. ; GAUDIN, Fr. (éds), *Francophonie et polynomie*, Rouen, Publications de l'Université de Rouen, 2001 (collection *Dyalang*), 39-54.

CARPOORAN, Arnaud, « Quelques variétés sociolectales du français de Maurice », dans LEDEGEN, Gudrun (dir.), *La variation du français dans les espaces créolophones et francophones*, Paris, L'Harmattan, 2013, t. II, 73-96.

PAULEAU, Christine, « L'analyse différentielle menée par un chercheur-locuteur d'une méthodologie d'analyse du français en francophonie », *La Linguistique* 31/1 (1995), 105-

## 2.8. Maghreb

ALLATI, Abdelaziz, « Le français utilisé au Maroc. Quelle méthode de description pour les particularités lexicales ? », dans FRANCARD, M. ; LATIN, D. (éds), *Le régionalisme lexical*, Louvain-la-Neuve, Duculot, 1995, 149-157.

MORSLY, Dalila, « Les particularités lexicales du français parlé et écrit en Algérie », dans LATIN, D. ; QUEFFÉLEC, A. ; TABI-MANGA, J. (éds), *Inventaire des usages de la Francophonie : nomenclatures et méthodologies* Paris, Editions John Libbey Eurotext, 1993, 177-182.

## 2.9. Afrique subsaharienne

ANZORGE, Isabelle, « Étude lexicale du français au Togo : une nouvelle approche méthodologique », dans LATIN, D. ; QUEFFÉLEC, A. ; TABI-MANGA, J. (éds), *Inventaire des usages de la Francophonie : nomenclatures et méthodologies* Paris, Editions John Libbey Eurotext, 1993, 193-201.

BITJAA KODY, Zachée Denis, « Théorie de l'emprunt à une langue minoritaire : le cas des emprunts du français aux langues africaines », dans LATIN, D. ; POIRIER, Cl. (éds), *Contacts de langues et identités culturelles*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, 2000, 259-268.

BORDAL, G., « La prononciation du français parlé à Bangui en République centrafricaine », *Le français en Afrique*, 2010, 375-388.

BOUTIN, B. A. / G. TURCSAN, « La prononciation du français en Afrique : la Côte d'Ivoire », dans Durand, J. / B. Laks / Ch. Lyche (dir.), *Phonologie, variation et accents du français*, Paris, Lavoisier, 2009, 131-152.

LAFAGE, Suzanne, « Francophonie V. Variétés régionales du français hors de l'Europe II : a) Afrique », dans HOLTUS, G. et al. (éds), *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, Tübingen, Niemeyer, 1990, vol. V,1, 767-787.

LAFAGE, Suzanne, « Métaboles et changement lexical du français en contexte africain », dans CLAS, A. ; OUOBA, B. (éds), *Visages du français. Variétés lexicales de l'espace francophone*, Paris-Londres, AUPELF, John Libbey, 1990, 33-46.

LAFAGE, Suzanne, « Approches de la variation lexicale en francophonie africaine dans une perspective prédictionnaire », dans LATIN, D. ; QUEFFÉLEC, A. ; TABI-MANGA, J. (éds), *Inventaire des usages de la Francophonie : nomenclatures et méthodologies* Paris, Editions John Libbey Eurotext, 1993, 25-36.

LAFAGE, Suzanne, « De la particularité lexicale à la variante géographique ? Une notion évolutive en contexte exolingue », dans FRANCARD, M. ; LATIN, D. (éds), *Le régionalisme lexical*, Louvain-la-Neuve, Duculot, 1995, 89-99.

LATIN, Danièle, « Quelques considérations sur l'apport de l'*Inventaire des particularités lexicales du français en Afrique noire* (IFA) à la lexicographie du français en francophonie », dans CLAS, A. ; OUOBA, B. (éds), *Visages du français. Variétés lexicales de l'espace francophone*, Paris-Londres, AUPELF, John Libbey, 1990, 27-32.

N'DIAYE CORRÉARD, Geneviève, « Aspects d'un corpus à visée différentielle : Le cas du Sénégal », dans FREY, Cl. ; LATIN, D. (éds), *Le corpus lexicographique : Méthodes de constitution et de gestion*. Actes des troisièmes journées scientifiques du réseau thématique de recherche « Etude du français en francophonie », Louvain-la-Neuve, Duculot, 1997, 145-158.

OUOBA, Benoît Bendi, « Le français parlé au Burkina Faso », dans CLAS, A. ; OUOBA, B., *Visages du français. Variétés lexicales de l'espace francophone*, Paris-Londres, AUPELF, John Libbey, 1990, 73-80.

QUEFFÉLEC, Ambroise, « Histoire externe du français en Afrique subsaharienne », dans *Romanische Sprachgeschichte : ein internationales Handbuch zur Geschichte der romanischen Sprachen = Histoire linguistique de la Romania* / hrsg. von Gerhard Ernst, Martin-Dietrich Gleßgen, Christian Schmitt, Wolfgang Schweickard - Berlin ; New York : de Gruyter, 23,1 (2003), 939-953.